

КОНЦЕПТ «ZEIT» ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ГЕОЛОГИЯ»

THE CONCEPT "ZEIT" IN TEACHING WOULD-BE GEOLOGISTS TRANSLATION OF PROFESSIONALLY ORIENTED TEXTS

**I. Telezhko I.
O. Chernova
I. Molchanova
M. Yachno**

Summary. This article is devoted to the study of specific cognitive signs of the «Zeit» concept in German geological discourse. This concept is important and plays a major role in geological professional communication. It is to be taken into account while translating texts in the specialty "Geology". In order to translate concepts adequately, future translators need to know the specifics of their presentation in different lingvocultures.

Keywords: concept, semantic-cognitive analysis, culture, professional communication, professional-oriented translation, intercultural communication.

Тележко Ирина Владиленовна

*К.п.н, доцент, Российский университет дружбы народов (г. Москва)
Irina-Telezhko@mail.ru*

Чернова Оксана Евгеньевна

*К.п.н, доцент, Российский университет дружбы народов (г. Москва)
oxana-c@mail.ru*

Молчанова Ирина Игоревна

*К.п.н, доцент, Российский университет дружбы народов (г. Москва)
irmamolchanova@gmail.com*

Яхно Мария Дмитриевна

*Соискатель, старший преподаватель, Российский университет дружбы народов (г. Москва)
mariayahno@mail.ru*

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию универсальных и специфических когнитивных признаков концепта «Zeit» в немецком геологическом дискурсе. Обращение к данному концепту обусловлено его важностью и спецификой в профессиональном общении геологов, а также необходимостью учёта его концептуальных признаков при переводе профессионально ориентированных текстов по специальности «Геология». Для достижения адекватного перевода концептов будущему переводчику необходимо знать специфику их представления в различных лингвокультурах.

Ключевые слова: концепт, семантико-когнитивный анализ, культура, сфера профессионального общения, профессионально ориентированный перевод, межкультурная коммуникация.

Введение

Анализ научно-методической литературы, опыт преподавания профессионального перевода показывают, что будущие переводчики нередко испытывают затруднения, обусловленные несовпадением в национальных картинах мира. Преодолеть указанные затруднения, выработать эффективные методические стратегии их предупреждения позволяет сравнительный анализ научных языковых картин мира, которые сформировались в различных национальных лингвокультурах.

Общеизвестно, что каждая наука оперирует присущей ей определённой терминологией. Знакомство будущих переводчиков с научными понятиями и категориями иной лингвообщности происходит в процессе познания ими научной картины мира.

Понятие «научная картина мира» в последнее время достаточно активно используется в лингвометодических исследованиях с целью анализа лексических единиц, функционирующих в научной профессиональной сфере [1; 9; 11]. В научной литературе это понятие определяется как: 1) как раздел философского знания; 2) как специфическая составная часть, компонент научного мировоззрения; 3) как форма систематизации научного знания; 4) НКМ как исследовательская программа [1: 5].

Под научной картиной в данной статье мы понимаем вслед за О. А. Корниловым (НКМ) «всю совокупность научных знаний о мире, выработанных всеми частными науками на данном этапе развития человеческого общества» [2: 10–11]. Научная картина мира зафиксирована в терминах частных наук, изучающих мир под разными углами зрения и существует в национальной «языковой оболочке» [там же]. В основе научной картины

мира лежит научное познание и научное знание как его результат. Известно, что научные знания, образующие НКМ, универсальны для всех языковых сообществ, т.к. они объективны. Однако следует отметить, что способы представлений научных знаний не одинаковы в различных языковых сообществах. В этой связи представляется интересной языковая картина мира, которая является знаковым способом вербализации концептуальной картины мира. Под языковой картиной мира исследователи понимают совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности, опосредованных культурой, проявляющихся в отборе национально маркированных языковых средств [8: 14].

Каждую национальную культуру отличают специфические языковые образы, символы, образующие особый код культуры, с его помощью носитель языка описывает окружающий его мир, используя его в интерпретации своего внутреннего мира. Задача переводчика не только передать смысл иноязычного текста на языке перевода, но и воспроизвести мироведение и мироощущение автора текста с учётом знаний нового получателя. Без языкового знания особенностей национального сознания трудно понять культуру, мышление, традиции и обычаи, нормы поведения иного лингвосообщества.

Базовым понятием при установлении специфических черт научной языковой картины мира, характерной для той или иной лингвокультуры, является научный концепт как результат научного познания окружающей действительности. В поле внимания лингвистов научный концепт попадает в основном в связи с изучением научного дискурса или научного текста. Являясь единицей научного сознания, мыслительным образованием, научный концепт актуализируется в научном дискурсе — «совокупности всех наличных (и потенциально возможных) текстов, вербализующих научное знание как результат познавательной деятельности субъектов науки» [10: 25].

Переводчик профессионально ориентированных текстов имеет дело с текстами, содержащими не только общенаучные концепты, но и концепты, отражающие профессиональную специфику. Для того чтобы достичь адекватного перевода культурно обусловленных концептов необходимо владеть спецификой образов и связанных с ними программ деятельности тех типов культур, между которыми ведётся коммуникация. Исследование семантики языковых единиц, объективирующих концепты, позволяет получить доступ к содержанию концептов как мыслительных единиц.

В данной статье предлагается рассмотреть концепт «Zeit» / «время» в рамках немецкого геологического дискурса, так как данный концепт является важнейшим универсальным концептом культуры, в геологическом

дискурсе отражает специфику общения геологов и выражается в языке различными средствами: грамматическими, лексическими.

Современные представления о *времени* многообразны. В русскоязычной культуре сутки делятся на четыре промежутка — *утро, день, вечер, ночь*, а в немецкой на шесть — *Morgen, Vormittag, Mittag, Nachmittag, Abend, Nacht*. В русском языке есть понятие *сутки*, ни в одном европейском языке (английском, французском, немецком) такого понятия нет. Чтобы выразить соответствующий промежуток времени в этих языках прибегают к сумме нескольких понятий, т.е. выражают это понятие описательно — *Tag und Nacht, 24 Stunden* (в немецком языке). Время — мера движения и изменения. В соответствии с разными формами движения выделяют физическое, механическое, астрономическое, космическое, историческое, геологическое время.

Методы исследования

В когнитивной лингвистике язык привлекает исследователей как средство доступа к ментальным процессам, происходящим в сознании индивида, как средство, участвующее в познании мира. «Исследуя язык с когнитивной точки зрения (т.е. по его участию во всех типах деятельности с информацией, протекающей в мозгу человека), можно одновременно вынести суждения не только о рассматриваемых языковых явлениях, но и о стоящих за ними ментальных сущностях — концептах, концептуальных структурах как структурах знания и опыта, мнений и оценок, планов и целей, установок и убеждений» [7: 13]. Как ментальная единица, концепт может быть описан через анализ средств его языкового выражения. Исследователи концептов предлагают различные схемы их анализа [5; 7; 8 и др.]. Целям нашего исследования в большей степени отвечает семантико-когнитивный анализ, который даёт возможность выяснить соотношение семантических и когнитивных процессов, а также специфику языкового выражения концепта.

Основные этапы семантико-когнитивного исследования, разработанные З.Д. Поповой и И.А. Стернином, представлены следующим образом: 1. построение номинативного поля концепта; 2. анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта; 3 когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств — выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу; 4. верификация полученного когнитивного описания у носителей языка (данный этап факультативен); 5. описание содержания концепта в виде перечня когнитивных признаков [7: 160].

Анализ концепта *Zeit* в геологическом дискурсе

1. Построение номинативного поля концепта *Zeit*

Построение номинативного поля концепта представляет собой установление и описание совокупности языковых средств, номинирующих концепт и его отдельные признаки.

По мнению исследователей, современные представления *времени* в немецкой лингвокультуре сложны и многообразны. Ядро поля составляет концепт *Zeit*. В ядро входят: *Zeitpunkt*, *Zeitraum*, *Zeitabschnitt*, *Ablauf*, *Nacheinander*, *Aufeinanderfolge der Augenblicke*, *Stunden*, *Tage*, *Wochen*, *Jahre*. Периферии лингвокультурных полей представляют собой, по мнению исследователей, субъективный опыт, различные прагматические составляющие ядерной лексемы, коннотации и ассоциации [3; 5]. Периферия концепта *Zeit*: *Uhrzeit*, *Zeitspanne*, <https://www.duden.de/rechtschreibung/Zeit> — *Bedeutung3b(Sport) für eine Leistung, besonders zum Zurücklegen einer Strecke, benötigter Zeitraum*; (Sport) *Dauer eines Spiels, Wettkampfs*; *Zeitraum, Zeitabschnitt des Lebens, der Geschichte usw. (einschließlich der herrschenden Verhältnisse)*; (Sprachwissenschaft) *Zeitform, Tempus usw.*

Рассматривая данный концепт в немецкой лингвокультуре, мы отмечаем многослойную структуру концепта *Zeit* имеет (ориентированность на будущее / прошлое, пунктуальность, измерение времени, отношение к возрасту / возрастные характеристики и др.).

2. Анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта *Zeit* в немецком геологическом дискурсе

Для многих концепт *геологического времени* изначально незнаком и труден для понимания. Мы привыкли делить наше время на маленькие временные отрезки, такие как часы, дни, недели и годы. *Время* — *tempus* (лат.) В этимологии его связывают с «тянуть». В Оксфордском словаре английского языка: «*Time* — староангл. *timon* — вероятно, *ti* — простирать, протягивать. У немцев другое понятие времени — как рубленого отрезка: *время* — срок; это вечность — тянется, длится. В «Этимологическом словаре латинского языка» доктора Алоиза Вальде так характеризуется *tempus*: *Zeitraum* — «пространство времени» как промежуток; *Zeitpunkt* — временная точка, не бесконечно простирающееся время; *Zeitabschnitt* — временной отрезок.

При сопоставлении языковой репрезентации концептов в двух языках выявляется их национально-куль-

турная специфика, обусловленная различиям в шкале ценностей национально-культурных сообществ (ценностной картине мира), а также различием менталитетов, которое проявляется в коммуникативном поведении носителей языков и культур. Анализ дефиниций концептов *Zeit / время* в немецких и русских словарях показал, что данный концепт имеет как схожие, так и отличительные значения в различных словарях. Сравнение номинативных полей этих концептов показывает сходство в наличии общих значений: 1) *Zeitabschnitt, Zeit, postglaziale Zeit, trockene Zeit, Formation, Zeitraum, Ära, Zeitalter (период, эра, эпоха)*; 2) *Zeitabstand, Zeitraum (промежуток времени)*; 3) *Zeit (время)*; 4) *Dauermessung, Dauertätigkeit, Dauerbeanspruchung (продолжительность)*. Вместе с этим лексема *Zeit* в словосочетании с причастием имеет значение 5) «отлив» — *abfallende Zeit*. Следует также отметить наличие композитов со словом *Zeit* в немецком геологическом дискурсе: 6) *Zeitgesetz (закон (одновременности) орогенических фаз (по Шмилле))*; 7) *Zeitindikator (индикатор времени)*; 8) *Zeitmarkierung (маркировка (отметка) времени)*; 9) *Zeitintervall (замедление при взрывании)*. Данные композиты будут составлять определённую трудность для переводчиков, так как не всегда могут быть найдены соответствующие эквиваленты. В этих случаях можно отметить несовпадение «образов».

В геологии течение времени в основном измеряется сменой последовательных геологических событий, поэтому для обозначения времени в немецком геологическом дискурсе часто употребляются предлоги: *seit, vor, ab, von... an, binnen*. Так предлог *seit* употребляется для обозначения процесса в прошлом и продолжающегося до настоящего времени. Для обозначения действия или процесса в прошлом употребляется предлог *vor*. Предлог *binnen* означает «в течение какого-то времени», «в период времени».

Анализ русского геологического дискурса позволил выделить в русском геологическом дискурсе концептуальные признаки концепта *время* и их языковые репрезентации: *эра* (кайнозойская, мезозойская, палеозойская); *период, эпоха, геологический век, интервал времени* от возникновения предвестника землетрясения; *промежуток времени* (временной ряд наблюдений); *временный поток* (водный поток, существующий непродолжительное время (только в период выпадения осадков)); *интервальное время; время отделения рудоносных пород; время в очаге; время подготовки землетрясения; время пробега сейсмических волн.*

Таким образом, концепт *Zeit* не полностью эквивалентен концепту *время*. Из вышеизложенного следует, что номинативное поле концепта *время* в русском геологическом дискурсе представлено шире, чем номина-

Таблица 1. Анализ концепта «Zeit» в немецком геологическом дискурсе

№	Концептуальные признаки	Количество текстов
1.	период, эра: Zeitabschnitt, Zeit, postglaziale Zeit, trockene Zeit, Ära, Zeitalter, abiotisches Zeitalter, azoisches Zeitalter, archaisches Zeitalter, neolithisches Zeitalter, käolithisches Zeitalter, mesozoisches Zeitalter, primäres Zeitalter, paläozoisches Zeitalter	16
2.	промежуток времени, интервал: Zeitabstand, Zeitraum, Zeitintervall, Zeitlänge	12
3.	время: Zeit, bisher	10
4.	продолжительность: Dauermessung, Dauertätigkeit, Dauerbeanspruchung, dauern	9
5.	отлив: abfallende Zeit	2
6.	закон одновременности (по Штилле): Zeitgesetz	1
7.	индикатор времени: Zeitindikator	1
8.	маркировка(отметка) времени: Zeitmarkierung	1
9.	Замедление (при взрывании): Zeitintervall	1

тивное поле концепта *Zeit*. В процессе рассмотрения концепта *Zeit* в немецком геологическом дискурсе складывается концептуальная модель **времени**, представляющую собой базовую когнитивную структуру, нашедшую отражение в языке.

3. Когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств — выявление когнитивных признаков, формирующих концепт Zeit как ментальную единицу.

Анализ семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта *Zeit* позволил выявить 9 когнитивных признаков данного концепта в немецком геологическом дискурсе: 1) **период, эра**; 2) **промежуток времени**; 3) **время**; 4) **индикатор времени**; 5) **продолжительность**; 6) **отлив**; 7) **индикатор времени**; 8) **маркировка (отметка) времени**; 9) **замедление (при взрывании)**.

4. Описание содержания концепта Zeit в немецком геологическом дискурсе в виде перечня когнитивных признаков.

Контекст употребления концепта *Zeit* в немецком геологическом дискурсе показывает, что основное значение данного концепта — **период, эра, эпоха**. Приведём примеры:

— *Die Erdgeschichte, mit der sich die Geologie beschäftigt, umfasst einen riesigen Zeitraum, der in vier Zeitabschnitte unterteilt wird. Sie werden in ihrer Entwicklung als Hierarchien dargestellt, dabei in Ära, Periode und Epoche unterteilt, um aufzuzeigen, in welchem Zeitabschnitt welche Lebewesen und Gesteinsschichten vorkamen.*

— *История Земли, которую изучает наука геология, охватывает огромный период, который раз-*

делен на четыре временных промежутка. В своём развитии они представлены в виде иерархий, разделенных на эру, период и эпоху, чтобы показать, в какой период времени появились живые существа и образовались слои породы.

Следует отметить, что для обозначения концепта *Zeit* (в значении **период, эра, эпоха**) используются лексемы: *Zeitabschnitt, Zeitabschnitte, Ära, Periode und Epoche*.

Следующий когнитивный признак концепта «*Zeit*» в немецком геологическом дискурсе — **промежуток времени, период, интервал**. Данное значение реализуется в немецком языке через лексемы *Zeitabstand, Zeitraum, Zeitintervall, Zeitlänge, dauern*:

— *Die Erdgeschichte überspannt einen gigantischen Zeitraum, der in hierarchisch strukturierte Intervalle unterteilt wird.*

— *История Земли охватывает гигантский период времени, который подразделяется на иерархически структурированные интервалы.*

В геологии в основном принято **относительное исчисление времени**. В основе этого исчисления лежит развитие и изменение органического мира на Земле.

— *Jedes Gestein kann mitteilen, wie es entstanden ist und welche Bedingungen in jener Zeit auf der Erdoberfläche herrschten.*

— *Изучая породу можно узнать, как она возникла, и какие условия существовали на Земле в то время, когда она образовывалась.*

Значение **продолжительности** реализуется в немецком геологическом дискурсе через синонимичный ряд

Dauermessung, Dauertätigkeit, Dauerbeanspruchung, dauern.

— *Vor der unvorstellbar langen Zeit von etwa 15 Milliarden Jahren existierte in einem Spiralarm unserer Galaxie eine gewaltige Wolke aus Staub und Gas. Das dauerte ein paar Millionen* —.

Закон (одновременности) актуализируется через лексему **Zeitgesetz**.

— *Nach dem **Zeitgesetz** (Gleichzeitigkeit) der orogenen Phasen erfolgt die Entwicklung der Erde durch den Wechsel von langen relativen Ruhephasen („Entwicklungsperioden“) mit kurzzeitigen und starken Deformationen der Erdkruste, besonderen „orogenen Epochen“ oder „Phasen“.*

— *Согласно закону (одновременности) орогенических фаз, развитие Земли происходит вследствие чередования длительных периодов относительного покоя («эволюционных периодов») с кратковременными и резкими деформациями земной коры, своеобразными «орогеническими эпохами, или фазами».*

— *In Studien in einem Bohrloch kann die Methode der **Zeitindikatoren** verwendet werden.*

— *При исследованиях в скважине может применяться метод **временных индикаторов**.*

В таблице 1 представлены концептуальные признаки концепта **Zeit**, актуализированные в немецком геологическом дискурсе, и их языковые репрезентации.

Выводы

Анализ концепта **Zeit** показал, что данный концепт вербализуется определёнными языковыми средствами в немецком геологическом дискурсе, имеет национальную специфику, в частности отражает культурные ценности немецкого социума, что обуславливает многомерность его структуры и важную роль в научной картине мира немецкой лингвокультурной общности. Проведённый анализ показал несовпадение значений концептов **Zeit** и **время** в немецком и русском геологическом дискурсе. Данные концепты представляют часть культурологических особенностей. Изучение концептуальных признаков концептов будущими переводчиками профессионально ориентированных текстов позволит осмыслить специфику представления данного концепта в немецком геологическом дискурсе, что будет способствовать более точной передачи научной мысли в межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аспарян Ю. Д. Представления о языковой картине мира академика. Электронный ресурс: [https://studwood.ru/1388344/literatura/predstavleniya_yazykovoy_kartine_mira_akademika_apresyana].
2. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 3-е изд. испр. М.: КДУ, 2011. 350 с.
3. Кравец, А. С. О статусе научной картины мира / А. С. Кравец // Научная картина мира как компонент современного мировоззрения. — М.; Обнинск, 1983. — С. 44.
4. Кубрякова Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. М.: Языки славянской культуры, 2004. — 560 с.
5. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В. А. Маслова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Минск: ТетраСистемс, 2008. — 272 с.
6. Матвеева, Г. Г. Актуализация прагматического аспекта научного текста / Г. Г. Матвеева. — Ростов: Ростовский университет, 1984. — 132 с.
7. Пименова М. В. Методология концептуальных исследований // Антология концептов. — Волгоград, 2005. — Т. 1. — С. 18.
8. Попова З. Д. Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. — М.: АСТ: Восток — Запад, 2010, — 314 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия).
9. Урысон Е. В. Проблемы исследования языковой картины мира: Аналогия в семантике. М.: Языки славянской культуры, 2003. — 224 с.
10. Чернявская В. Е. Интерпретация научного текста: Учебное пособие / В. Е. Чернявская. — М.: КомКнига, 2006. — 128 с.
11. Яковлев А. А. Значение терминов как отражение научной и обыденной картины мира в сознании студента / А. А. Яковлев // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2018. — Том 16. — № 1. — С. 30–40.
12. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. — 4. neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Hrsg. von der Dudenredaktion. Auflage — Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2001. — 1892 s.
13. Duden. Etymologie: Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache Bd-7 — Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1997. — 839 s.

© Тележко Ирина Владиленовна (Irina-Telezhko@mail.ru), Чернова Оксана Евгеньевна (oxana-c@mail.ru), Молчанова Ирма Игоревна (irmamolchanova@gmail.com), Яхно Мария Дмитриевна (mariayahno@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»